# INŠTITÚT UKRAJINISTIKY

**Témy rigoróznych prác na akademický rok 2024/2025**

Rigorózne konanie v študijnom programe ***ukrajinský jazyk a kultúra (prekladateľstvo a tlmočníctvo)*** – získaný titul „doktor filozofie“ (PhDr.)

**Kontakt**: doc. Mgr. Jarmila KREDÁTUSOVÁ, PhD. (jarmila.kredatusova@unipo.sk)

**doc. Mgr. Jarmila Kredátusová, PhD.** (jarmila.kredatusova@unipo.sk)

## Ukrajinskí teoretici prekladu a tlmočenia (s dôrazom na analýzu ich teoretických prác)

Cieľom práce bude urobiť prehľad všetkých známych aj menej známych ukrajinských osobností, ktorí sa pričinili svojimi prácami o rozvoj translatológie ako vedy o preklade na území Ukrajiny. Pôjde o osobnosti, ktoré sa venovali umeleckému, ale aj odbornému prekladu, publikovali teoretické práce o preklade, ako sú štúdie, odborné články, monografie, učebnice. Práca predpokladá zozbieranie informácií a poznatkov o takýchto osobnostiach, ďalej zozbieranie jednotlivých titulov pôvodných prác týchto osobností a dôkladnejšie predstavenie týchto prác čitateľovi. Informácií na Slovensku nie je veľa, preto sa počíta so získavaním informácií na pôde Ukrajiny – v knižniciach, na univerzitách, v kníhkupectvách a pod. Pomôcť môže aj internet, ale len pre základnú orientáciu. Téma môže mať aj viacerých autorov, ktorí budú získavať poznatky o osobnostiach podľa zamerania na umelecký, resp. odborný preklad, ďalej podľa obdobia pôsobenia (19. storočie, 20. storočie, 21.storočie), resp. podľa iného zvoleného kritéria (napr. cieľový jazyk v preklade a pod.). Takéto práce majú napomôcť tvorbe monografie, resp. učebnice o ukrajinskom preklade.

**prof. Svitlana Pachomovová, DrSc.** (svitlana.pakhomova@unipo.sk)

## Transpozícia antroponým v kontexte slovensko-ukrajinského (ukrajinsko-slovenského) prekladu

Transpozícia antroponým pri preklade zo slovenčiny do ukrajinčiny a naopak vyvoláva veľké problémy spojené s asymetriou fonetického a grafického systému dvoch jazykov, s nedodržaním, ba aj absenciou ortografických noriem v tejto oblasti. Aj keď je tento problém viac-menej riešený vo dvojici so svetovým jazykom (angličtina, ruština a i.), v prípade ukrajinčiny a slovenčiny je otázka otvorená a potrebuje detailnú analýzu. Práce tohto druhu môžu pomôcť pri vypracovaní odporúčaní pre prekladateľov a tlmočníkov, tvorbe špeciálnych slovníkov a príručiek.

**PhDr. Adriana Amir, PhD.** (adriana.amir@unipo.sk)

**Ukrajinsko-slovenský preklad kultúrnych sém v umeleckej literatúre (20. - 21. storočie)**

Cieľom rigoróznej práce je detailné skúmanie možností a výziev pri preklade kultúrne špecifických sém (významových prvkov) z umeleckej literatúry ukrajinského pôvodu do slovenského jazyka, pričom sa zameriava na literárne diela 20. a 21. storočia. Práca bude analyzovať, do akej miery je možné zachovať jedinečné kultúrne prvky originálu v preklade, pričom sa pozornosť sústredí na ich estetickú, významovú a kontextovú integritu.

Rigorózne konanie v študijnom programe ***učiteľstvo ukrajinského jazyka a literatúry***– získaný titul „doktor pedagogiky“ (PaedDr.)

**Kontakt**: prof. PhDr. Mária ČIŽMÁROVÁ, CSc. – predsedníčka komisie, [maria.cizmarova@unipo.sk](mailto:maria.cizmarova@unipo.sk)

**prof. PhDr. Mária ČIŽMÁROVÁ, CSc.** (maria.cizmarova@unipo.sk)

**Vyučovacie metódy a organizačné formy na základnej škole online**

Cieľom práce bude priblížiť efektívne metódy a formy práce so žiakmi na 2. stupni základnej školy v dištančnom vzdelávaní a podať krátku históriu organizačných foriem vyučovania a rôznorodosť inovatívnych metód s ich využitím v jazykovom vzdelávaní.

**doc. Halyna Kuz, CSc.** (halyna.kuz@unipo.sk)

**Лінгвокраїнознавча аспектизація навчання української мови як іноземної як засіб практично-побутової акультурації та формування комунікативної компетенції / Lingvokrajinovedné aspekty vyučovania ukrajinského jazyka ako cudzieho ako prostriedok bežnej akulturácie a formovania komunikatívnej kompetencie.**

Cieľom práce bude opísať lingvokulturologické aspekty vyučovacieho procesu, ktoré napomáhajú spoznaniu cudzej kultúry, formujú psychologickú pripravenosť osoby, ktorá sa cudzí jazyk učí, zaradiť sa do bežného života a formovať komunikatívnu kompetenciu. V práci budú predstavené spôsoby a metodika formovania lingvokrajinovednej kompetencie, teda celistvý systém rôznych predstáv o národných tradíciách, zvykoch a reáliách krajiny, ktorej jazyk sa osvojuje, čo umožní žiakovi a študentovi dosiahnuť plnohodnotnú komunikáciu.

Metodológia: v prvej etape sa bude pracovať deskriptívnou metódou: na základe už známych lingvodidaktických prístupov bude vymedzený a systematizovaný jazykový materiál, ktorý zodpovedá vytýčeným úlohám (frazeológia, paremiológia, bezekvivalentná lexika, vlastné názvy rôzneho typu a pod.). V druhej etape budú formulované rôzne typy úloh a ich overovanie prostredníctvom experimentu.